

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРКМЕНИСТАНА И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ОБЪЕДИНЕННЫХ
АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ

ПРАВИТЕЛЬСТВО ТУРКМЕНИСТАНА
И
ПРАВИТЕЛЬСТВО ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

Желая заключить Соглашение об устранении двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал, и с намерением развивать экономическое сотрудничество между двумя странами,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1
ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2
ОХВАТЫВАЕМЫЕ НАЛОГИ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно-территориальными подразделениями, или местными органами власти, независимо от способа их взимания.
2. Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы капитала, или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.
3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются в частности:
 - a) в Туркменистане:
 - (i) налог на прибыль (доход);
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог за пользование недрами;
 - (iv) налог на имущество предприятий;
 - (v) плата за землю,(в дальнейшем именуемые как "налоги Туркменистана");
 - b) в Объединенных Арабских Эмиратах:
 - (i) налог на прибыль (доход);
 - (ii) подоходный налог с физических лиц;
 - (iii) налог за пользование недрами;

(iv) налог на имущество предприятий;

(v) плата за землю,

(в дальнейшем именуемые как "налоги Объединенных Арабских Эмиратов").

4. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о принципиальных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы.

Статья 3 ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. В целях настоящего Соглашения, если иного не вытекает из контекста:

- a) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Туркменистан или Объединенные Арабские Эмираты в зависимости от контекста;
- b) выражение "Туркменистан" означает Туркменистан и, когда используется в географическом значении, включает любую область вне территориальных вод Туркменистана, которая, в соответствии с международным правом и законодательством Туркменистана, является областью в пределах которых Туркменистан может осуществлять свои права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;
- c) выражение "Объединенные Арабские Эмираты" означает Объединенные Арабские Эмираты и, когда используется в географическом значении, означает территорию под их суверенитетом, а также территориальные воды, воздушное пространство и подводные зоны в пределах которых они действуют в соответствии с международным правом, суверенным правом, включая также сушу и острова, находящиеся под юрисдикцией ОАЭ в отношении любой деятельности по исследованию и использованию природных ресурсов;
- d) выражение "лицо" означает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
- e) выражение "компания" означает любое корпоративное образование, или любую другую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;
- f) выражение "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает соответственно предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
- g) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, речным или воздушным судном, или автомобильным или железнодорожным транспортным средством, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда такая перевозка эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;
- h) выражение "компетентный орган" означает:
 - (i) в Туркменистане - Министерство экономики и финансов и Главная государственная налоговая инспекция или их полномочный представитель;
 - (ii) в Объединенных Арабских Эмиратах - Министерство финансов и промышленности или их полномочный представитель;
- i) выражение национальное лицо означает:
 - (i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившее такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любое выражение, не определенное в нем, будет иметь то значение, которое предается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. В целях настоящего Соглашения выражение "резидент одного Договаривающегося Государства" означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нем на основании местожительства, постоянного места пребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия. Это выражение однако, не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении налогов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Для целей параграфа 1 термин "резидент" в случае ОАЭ будет означать:

- a) Правительство ОАЭ или любое политическое подразделение или местные власти;
- b) любые правительственные институты, созданные по общественному закону, такие как: Центральный банк, фонды, корпорации, органы управления, агентства или любые другие подобные структуры, учрежденные в ОАЭ;
- c) любые межправительственные органы, учрежденные в ОАЭ, в которых столица ОАЭ фигурирует вместе с другими государствами.

3. Для целей параграфа 1 термин "резидент" в случае Туркменистана будет означать:

- a) Правительство Туркменистана или любое государственное подразделение или местные власти;
- b) любые правительственные институты, созданные законным путем, такие как: Центральный банк, фонды, корпорации, органы управления, агентства или любые другие подобные структуры, учрежденные в Туркменистане;
- c) любые межправительственные органы, учрежденные в Туркменистане, в которых Туркменистан фигурирует вместе с другими государствами.

4. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

- a) он считается резидентом того Государства, в котором он располагает постоянным жильем, если он располагает жильем в обоих Государствах, он считается резидентом того Государства, в котором он имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);
- b) если Государство, в котором он имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если он не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, он считается резидентом того Государства, где он обычно проживает;
- c) если он обычно проживает в обоих Государствах, или если он обычно не проживает ни в одном из них, он считается резидентом того Государства, национальным лицом которого он является;
- d) если он является национальным лицом обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

5. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда он считается резидентом в том Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящего соглашения, выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность предприятия.

2. Выражение "постоянное представительство" в частности включает:

- a) место управления;
- b) филиал;
- c) офис;
- d) фабрику;
- e) мастерскую;
- f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" содержит также:

- a) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или надзорную деятельность, связанную с упомянутыми объектами, но только в том случае, когда продолжительность связанных с ними работ превышает шесть месяцев;
- b) предоставление услуг, включая консультативные услуги предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для этих целей, но только когда продолжительность деятельности такого рода (или одного или нескольких объектов) в пределах страны составляет период или периоды, равные в совокупности более чем 183 дня в течении любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, выражение "постоянное представительство" не включает:

- a) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения или демонстрации;
- c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;
- d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;
- e) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;
- f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (a) до (e), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное чем, агент с независимым статусом, о котором говорится в пункте 7, действует в Договариваемом Государстве от имени предприятия другого Договариваемого Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если это лицо:

- а) имеет, и обычно использует, в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указывается в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного представительства;
- б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит запасы товаров или продуктов в первом упомянутом Государстве, от которого он их регулярно доставляет для предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, страховое предприятие Договариваемого Государства, кроме случаев перестрахования, будет считаться имеющим постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска, через лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности. Однако, если деятельность такого агента сосредоточена полностью или почти полностью на действиях для этого предприятия, то в рамках данного пункта он не будет рассматриваться как агент с независимым статусом.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо каким-либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6 ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства, находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" должно иметь значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узурфрукт недвижимого имущества и права на переменные и фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку, или права на разработку, минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда, автомобильный транспорт и железнодорожный подвижной состав не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7 ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятий Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, что его прибыль может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.
2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было бы обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.
3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.
4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе постоянного распределения общей суммы прибыли предприятий по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.
5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.
6. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.
7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других Статьях настоящего Соглашения, положения этих Статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

Статья 8 МЕЖДУНАРОДНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских, речных или воздушных судов, автомобильных или железнодорожных транспортных средств в международной перевозке, облагается налогом только в этом Государстве.
2. Прибыль, получаемая транспортным предприятием, являющимся резидентом Договаривающегося Государства, от использования, содержания или сдачи в наем контейнеров (включая трейлеры и другое оборудование для перевозки контейнеров), используемых для перевозки товаров и продукции, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве, за исключением использования контейнеров только на территории другого Договаривающегося Государства.
3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

4. Помимо положений Статьи 7, прибыль предприятий Договаривающегося Государства, занятого в эксплуатации автомобильных или железнодорожных транспортных средств в коммерческих целях, получаемых от:

- a) перевозки пассажиров или имущества между пунктом, находящимся за пределами другого Договаривающегося Государства, и любым другим пунктом; или
- b) сдачи в наем автомобильных транспортных средств (включая трейлеры) или железнодорожного подвижного состава, используемого для перевозки пассажиров или имущества между пунктом, расположенным за пределами другого Государства и любым другим пунктом,

освобождаются от налога в этом другом Государстве.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда

- a) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или
- b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства, и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие этого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Сторон будут консультироваться друг с другом при необходимости.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, должны облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибылях, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

4. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может полностью освободить от налогов дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если эти дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если владение, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и не может подвергать налогообложению нераспределенную прибыль компании, даже если дивиденды выплачиваются или нераспределенная прибыль состоит полностью или частично из прибыли или дохода, образующихся в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, должны облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности доход от правительственных ценных бумаг и облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения Статьи 7 и Статьи 14.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, его административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Однако, подобные роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, где они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем является фактический владелец роялти, то взимаемый в этом случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти. Компетентные органы Договариваемых Государств должны прийти к взаимному соглашению относительно способов применения этого ограничения.
3. Выражение "роялти" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы, включая записи для радио- или телевизионного вещания, компьютерные программы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование, или за предоставление права использования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.
4. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.
5. Роялти считаются возникающими в Договариваемом Государстве, когда плательщик является резидентом этого Государства. Если же, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли он резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.
6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13 ПРИРОСТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в Статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, должны облагаться налогами в первом упомянутом Договариваемом Государстве.
2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договариваемого Государства и находящейся в другом Договариваемом Государстве, для оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым пред-

приятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договариваемом Государстве.

3. Доходы, получаемые предприятием Договариваемого Государства от отчуждения морских, речных или воздушных судов, или автомобильных или железнодорожных транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с их эксплуатацией, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения акций акционерного капитала компании, имущество которой главным образом состоит непосредственно или косвенно из недвижимого имущества, находящегося на территории Договариваемого Государства, должны облагаться налогом в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2, 3, 4 и 5, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, кроме следующих обстоятельств, когда такой доход может также облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве:

- a) если, в целях осуществления своей деятельности, у него имеется постоянная база с регулярным к ней доступом в другом Договариваемом Государстве, - в этом случае, только по доходу, приписываемому к этой постоянной базе; или
- b) если его пребывание в другом Договариваемом Государстве составляет период или периоды, равные или превышающие 183 дня в течении двенадцатимесячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году, - в этом случае, только по доходу, полученному от его деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве в этот год.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов, и бухгалтеров.

Статья 15 ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положения Статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом какого-либо Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если он не работает по найму в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, такое вознаграждение, получаемое таким образом, может облагаться налогом в этом другом государстве.

2. Несмотря на пункты положения 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

- a) получатель доходов в другом Государстве в течении периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном календарном году, и
- b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом этого другого Государства, и
- c) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в этом другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений этой Статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на суше и на борту морского, речного или воздушного судна, или на автомобильных и железнодорожных транспортных средствах, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, должен облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 **ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ**

Гонорары Директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 **АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ**

1. Независимо от положений Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений Статей 7, 14 и 15 облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не относятся к доходу, получаемому от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работниками искусств или спортсменами, если посещение этого Государства полностью финансируется из общественных фондов одного или обоих Договаривающихся Государств, их административно-территориальных подразделений или местных органов власти. В таком случае, доход облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является данный работник искусств или спортсмен.

Статья 18 **ПЕНСИИ**

С учетом положений пункта 2 Статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 **ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА**

1.
 - a) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местными органами власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.
 - b) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:
 - (i) является национальным лицом этого Государства, или
 - (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью оказания услуг.

2.

- a) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или административно-территориальным подразделением, или местным органом власти, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, или его административно-территориальному подразделению, или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.
- b) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения Статей 1-5, 16 и 18 будут применяться к вознаграждению и пенсиям в отношении услуг, оказываемых в связи с осуществлением коммерческой деятельности Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

1. Платежи, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентами другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для проживания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в этом Государстве, если источники этих платежей находятся за пределами этого Государства.

2. Лицо, которое на момент посещения Договаривающегося государства является или был резидентом другой Договаривающегося Государства и который временно пребывает в первом упомянутом Государстве в целях изучения и проведения исследований или обучения в качестве получателя гранта, стипендии или вознаграждения от научного, общеобразовательного, религиозного или благотворительной организации или по программе технической помощи, в которой участвует Правительство Договаривающегося государства, будет со дня прибытия в первое упомянутое Государство в связи с таким визитом освобождаться от налогообложения в этом Государстве на период не превышающий период, на который предоставлен грант.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если получатель таких доходов, являясь резидентом одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

3. Помимо положений пунктов 1 и 2, виды доходов резидента Договаривающегося Государства, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящего Соглашения и возникающие в другом Договаривающемся Государстве, могут также облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Несмотря на положения статей 5-7, 13 и 22 любая прибыль и доходы, получаемые Договаривающимся Государством, его административно-территориальными подразделениями и местными органами и их финансовыми институтами от деятельности в другой Договаривающемся Государстве, включая поступления от передачи в собственность движимого и недвижимого имущества, расположенного в том другом Государстве, будут освобождаться от налогов на такую прибыль, доходы и другие поступления, полученные в том другом Договаривающемся Государстве.

Статья 22 КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, о котором говорится в Статье 6, являющийся собственностью резидента одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющийся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленный движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находящейся в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, являющийся собственностью предприятия одного Договаривающегося Государства и представленный морским, речным и воздушным судами, или автомобильными или железнодорожными транспортными средствами, эксплуатируемыми в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с их эксплуатацией, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23 УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет капиталом, которые, согласно с положениями данного Соглашения, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

- a) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу на доход, уплаченному в этом другом Государстве;
- b) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в этом другом Государстве;

2. Если, в соответствии с любым положением Соглашения, полученный доход или капитал резидента одного Договаривающегося Государства освобожден от налога в этом Государстве, это Государство может тем не менее при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал.

Статья 24 НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, с точки зрения резиденции. Это положение также применяется, несмотря на положения Статьи 1, к физическим лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не должны подвергаться ни в одном из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любым связанным с ним обстоятельствам, иным или более обременительным, чем налогообложение с связанными с ним обстоятельства, которым подвергаются национальные лица этих Государств при тех же самых обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, что в задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия одного Договаривающегося Государства капитал которого полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2, положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 25 ВЗАИМОСОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положением настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течении трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании и применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, также обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26 **ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или национальных законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Соглашение в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение. Лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- a) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;
- c) предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 27 **ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских служащих, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28 **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящее соглашение будет ратифицирована и обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступает в силу после обмена ратификационными грамотами и ее положения будут применяться:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом вступления в силу Соглашения;
- b) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующим за годом вступления в силу Соглашения.

Статья 29
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует ее. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение, путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего за пятилетним периодом.

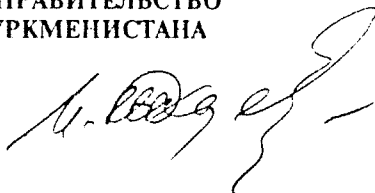
В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

- a) в отношении налогов, взимаемых у источника - к суммам доходов, выплачиваемым на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления;
- b) в отношении других налогов на доходы и на капитал - к таким налогам, подлежащим к уплате за любой налоговый год, начинающийся на или после первого января календарного года, следующего за годом передачи уведомления.

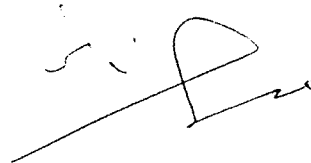
В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Абу-Даби 9 июня 1998 года в двух подлинных экземплярах на русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании английский текст будет взят за основу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРКМЕНИСТАНА



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ



YLALAŞYK 30.12.2011 ÝYLDA GÜÝJE GIRDI